La formation du traducteur arabophone à l'ère du numérique

Hanady Adel Abd El Rehim
(maître de conférences)
Faculté Al Alsun –Université Canal de Suez

Résumé:

L'enseignement de la traduction dans les deux sens : vers une langue maternelle (du français vers l'arabe) ou vers une langue étrangère (de l'arabe vers le français, laisse constater certaines lacunes chez beaucoup d'étudiants en tant que futurs traducteurs. Les fautes commises par ces derniers sont dues en grande partie à leur manière d'exploitation du corpus d'analyse aussi bien dans la langue source que dans la langue cible.

La formation des traducteurs arabophones aujourd'hui exige de nouvelles stratégies à mener par l'enseignant notamment à l'ère du numérique où les technologies d'information et de communication ne cessent de s'imposer dans tous les domaines, y compris celui du traitement des langues. Personne ne peut nier le rôle des bases de données terminologiques en ligne qui facilitent la tâche du traducteur et celle de l'enseignant en leur fournissant les équivalents des termes techniques, juridiques ou médicaux. Citons, entre autres, les bases de données de l'ONU.

Notre étude tente de braquer la lumière sur les stratégies afin de bien former des traducteurs dotés par des compétences non seulement techniques, mais aussi linguistiques et encyclopédiques. Nous nous interrogerons également sur la place de la culture dans la formation des traducteurs à l'ère du numérique.

Mots clés: Logiciels de traduction, langue maternelle, traducteur arabophone, compétences linguistiques, compétences encyclopédiques

Abstract:

The training of the Arabic-speaking translator in the digital age the Teaching of translation in both directions: only to the mother t ongue
(from French to Arabic) or to the foreign language (from Arabic t o French),
reveals certain shortcomings in many students as future translato rs. Our study puts shed light on the strategies we need to employ i n order to properly train translators with not only technical, but al so linguistic and encyclopedic skills. We
will also examine the place of culture in the training of translator s in the digital age.

Key words:

Translation software, mother tongue, arabic translator, linguistic skills, encyclopedic skills.

كيفية إعداد المترجم الناطق بالعربية في عصر الرقمنة

ملخص

تكشف عملية تدريس الترجمة عن بعض أوجه القصور لدى مترجمي المستقبل من حيث تناول النص الأصلي (من اللغة الفرنسية) وترجمته للعربية، وعدم تحري الدقة في تناول النص الأصلي . يتطلب إعداد المترجمين الناطقين باللغة العربية اتباع استراتيجيات جديدة في عصر الرقمنة، حيث فرضت تكنولوجيا المعلومات وتطبيقات الترجمة الحديثة في كل المجالات. لا أحد ينكر دور قواعد البيانات الرقمية للمصطلحات في تيسير عمل المترجم من خلال إمداده بترجمة المصطلحات القانونية أو الطبية أو التكنولوجية، على سبيل المثال قاعدة البيانات الخاصة بمنظمة الأمم المتحدة.

تحاول الدراسة تسليط الضوء على استراتيجيات الواجب اتباعها من أجل تأهيل مترجمين يتمتعون بقدرات ومهارات ليست فقط تقنية ولكن لغوية وموسوعية. كما نتساءل عن دور الثقافة في إعداد المترجم في عصر الرقمنة.

الكلمات المفتاحية: التطبيقات، اللغة الأم، المترجم العربي، المهارات اللغوية، المهارات الموسوعية

La formation du traducteur arabophone à l'ère du numérique

Hanady Adel Abd El Rehim
(maître de conférences)
Faculté Al Alsun –Université Canal de Suez

Résumé:

La traduction représente une opération qui règne l'esprit et un carrefour de toutes les disciplines qui sert à faire épanouir les perspectives du destinataire. La dite opération occupe une place prépondérante non seulement dans l'histoire arabo-islamique, mais dans l'histoire des autres nations, à l'instar du décryptage de la pierre de Rosette par Champollion et Kalilâ wa Dimna par Ibn al Muqaffa'. Auparavant, le démarrage de la traduction comme activité n'exigeait pas de diplôme; le traducteur jouit des compétences culturelles et anthropologiques lui permettant de transmettre le message de la langue source à la langue cible.

Par ailleurs, la pandémie de COVID-19 et le confinement que le monde subit figurent un revirement radical dans les divers pans de notre vie. Chacun se trouve obligé de naviguer sur l'internet ayant pour objectif d'achever son travail.

La toile devient par conséquent l'astuce qui achemine le passage du quotidien et qui sert à l'épanouissement de quelques professions **,** citons entre autres: le traducteur en ligne indépendant ou le traducteur freelance. Un métier qui se développe au cours des dernières décennies dont l'importance s'accentue continuellement de jour en jour.

Tant de publicités invitent les internautes à oublier les dictionnaires en cherchant des traducteurs indépendants ou freelance pour économiser le temps. Parmi ces sites: le galplace.fr[1]. Certains annoncent que pour devenir un traducteur indépendant, aucun diplôme n'est exigé. D'autres introduisent des traducteurs

[1] https://www.legalplace.fr/guides/traducteur-freelance/ consulté le 13 janvier2023

aptes à traduire des corpus en arabe vers les autres langues ou vice versa.

Chaque personne peut devenir récemment un traducteur, il s'agit de présenter le corpus sous forme numérique aux logiciels de traduction pour obtenir le produit final grâce aux logiciels de traduction automatique.

La problématique de notre recherche porte sur la régression du niveau des apprentis-traducteurs soit à la langue source, soit à la langue cible. Le recul se poursuit au cours du processus d'apprentissage avant même d'accéder au cycle universitaire. En conséquence, les traducteurs, pour combler cette lacune, ont recours aux logiciels. Raison, nous allons exposer un exemple tiré du projet de traduction de l'un des étudiants de la quatrième année, à la faculté Al Alsun , 21 ans, et un autre tiré de ceux de la première année,19 ans.

En outre, la diversité sociolinguistique des pays arabes d'après la situation géographique du Maghreb jusqu'aux pays du Golfe constitue un autre enjeu.

L'objectif de notre recherche est axé alors sur la formation des apprentis-traducteurs à l'ère du numérique et la manière adéquate pour surmonter la problématique de la différence des dialectes arabes.

Nous allons mettre à la loupe dans cet article quelques points essentiels traitant les logiciels de traduction, les enjeux de traduire vers l'arabe ou vice versa, la démarche de la traduction, la formation des apprentis traducteurs, la mission du traducteur arabophone et les solutions proposées.

1.Les logiciels de traduction

Un bon nombre de logiciels s'étend dans le champ de traduction comme à titre d'exemple: API de Deepl, un logiciel payant, mais il offre maintenant une version gratuite ou SDLTrados (avec les dernières versions)[2].

[2] https://tradutec.com consulté le 17 janvier 2023

Les deux logiciels s'appuient sur la mémoire de traduction, la gestion terminologique et la traduction automatique. Autres logiciels que les traducteurs préfèrent également tels que:

- MemoQ
- Translate translator(avec ou sans internet)
- Yandex(russe)
- Bootcat
- Wordnet,
- Prolex
- Reverso
- Les bases de données de l'ONU

Parfois, le traducteur rencontre des corpus intraduisibles de sorte que les nouveaux outils de traduction s'avèrent le bon refuge plus rapide et plus accessible en diverses langues de traduction en un seul clic et moins chers qu'un traducteur humain étant donné que la TAO est capable de traiter instantanément une requête.

La traduction automatique est largement profitable pour les entreprises soit juridiques soit économiques soit médicales permettant ainsi l'uniformité de tous les documents à rechercher.

En effet, ces logiciels alimentés par l'intelligence artificielle (IA, ou AI en anglais pour *Artificial Intelligence*) mettant en œuvre un certain nombre de techniques visant à permettre aux machines d'imiter une forme d'intelligence réelle et tentent de faciliter les missions de l'homme dans les différents secteurs. Parmi ces logiciels, nous pouvons citer le *Chatbot* le logiciel capable de simuler comme. Le dernier simule une conversation intelligente entre les internautes via un contenu textuel, graphique ou vocal. Si cet outil technologique paraît efficient aux soins de santé pour les personnes âgées, les retraites ou les patients malvoyants, il propose un aspect interactif entre celui qui veut apprendre une langue et la machine ayant pour but de promouvoir un apprentissage personnalisé et autonome.

Par conséquent, le processus de la traduction va plus loin que la connaissance des mots ou la construction des phrases; il s'appuie sur une compréhension et une réécriture aussi créative que fiable. Il

faut pouvoir restituer toutes les nuances exhaustives du texte d'origine, d'autant plus que la traduction s'entrecroît avec le TAO et le TAN avec les progrès de l'informatique:

« *Le recours appuyé à l'informatique introduit toutefois une certaine ambiguïté dans la conception de la T.A. : s'agit-il d'une discipline scientifique ou bien ne concerne-t-elle que des applications pratiques? Certes, la collaboration entre linguistes et informaticiens constitue une preuve de complémentarité, mais est-elle réellement mise au service d'une tâche commune? Car les disciplines constituent autant de point de référence, parfois antagonistes, et exercent constamment une influence cruciale, tant sur le plan méthodologique que sur le plan conceptuel* »[3].

2.Les enjeux de traduire vers l'arabe ou vice versa

Les logiciels organisent les informations concernant les équivalences lexicales et syntaxiques pour créer un texte cible compréhensible et acceptable.

Pourtant, la langue arabe jouit d'une particularité, parce que l'alphabet arabe diffère de l'alphabet latin. Elle représente un défi pour le traducteur grâce à sa richesse en relevant des problématiques irrésolues comme la polysémie au sein des textes généraux et spécialisés, avec notamment la désambiguïsation des homographes en traduction(Mathieu, La traduction arabe Méthodes et applications, 2005:118). Nous avons, par exemple, le substantif **épée** qui pourrait se traduire en arabe en maints termes: سيف-حُسام-مهند-ذوالفقار-اليماني... ou le substantif **lion**: أسد-ليث-قسورة-أصلان-... .

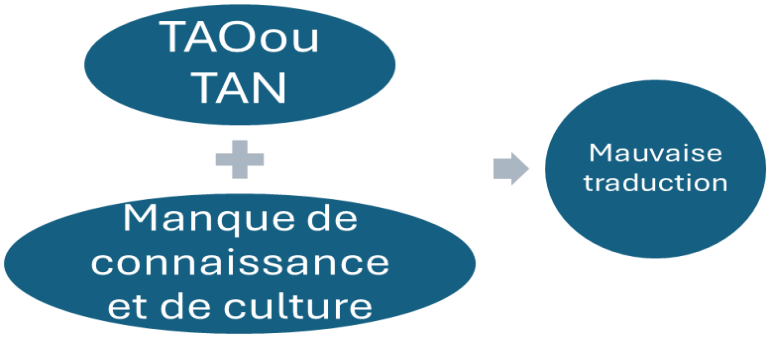
Sur le plan linguiste arabe, la traduction des expressions figées relèvent quelques enjeux, d'une part la difficulté d'extraire le sens général des mots, d'autre part celle de comprendre ou de traduire des expressions ayant des caractéristiques linguistiques et rhétoriques qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, citons entre autres: ولّى الدُبر-مكتوب على الجبين et en Syrie, les gens utilisent cet énoncé: بلّط البحر qui signifie en Égypte:أعلى ما في خيلك أركبه .

[3] Guidère, Mathieu, La traduction arabe Méthode et applications, Ellipses, 2005, p.109

Le dernier exemple relève, en outre, un autre enjeu, à savoir l'hétérogénéité dialectale de la langue arabe selon le pays auquel appartient. Nous avons à titre d'exemple le terme جلجلان utilisé dans le Maghreb, mais en Égypte c'est سمسم . La mission du traducteur arabophone n'est pas facile, il doit travailler d'abord sur l'axe socioculturel avant le processus de la traduction.

3. Démarche de la traduction

Le schéma explique les étapes adaptées afin de produire un corpus traduit, nous le comparons au schéma suivant qui montre la traduction moderne avec le TAO



Avec la TAN, la traduction n'est plus considérée comme une suite d'étapes déterminées, mais plutôt comme un seul procédé global qui épargne la créativité en traduction en passant à la dernière

étape directement. Selon le dictionnaire des sciences cognitives, la créativité est définie comme la capacité à produire une idée exprimable sous une forme observable ou à réaliser une production (composition picturale, sculpturale, musicale, texte littéraire ou scientifique)[4]

Avec les dits logiciels, il n'y aurait pas de créativité. Nous pouvons citer quelques exemples des traductions des étudiants de quatrième année, quand ils ont traduit des textes extraits des Médias(Que sais-je)[5]

Texte original	Google translate
La destinée du célèbre I'm so proud témoigne de ces pérégrinations qui sont autant de passerelles entre les peuples. Créé par un trio vocal de Chicago, il fut repris par un groupe reggae jamaïcain avant de devenir, en Grande-Bretagne, un succès planétaire intitulé Proud of Mandela, chanté par des enfants d'immigrés antillais.	إن مصير المشهور الذي أنا فخور به يشهد على هذه الرحلات وهي جسور كثيرة بين الشعوب. تم إنشاؤه بواسطة ثلاثي صوتي من شيكاغو ، وقد تم تغطيته بواسطة مجموعة الريغي الجامايكية قبل أن تصبح ، في بريطانيا العظمى ، بريتاني ، نجاح عالمي بعنوان فخور بمانديلا تغنى من قبل أطفال المهاجرين من غرب الهند.
	Bab-la
	مصير الشهير أنا فخور جدا يشهد على هذه الاختراقات التي هي الكثير من الجسور بين الشعوب. تم إنشاؤه بواسطة ثلاثي صوتي من شيكاغو ، وقد تمت تغطيته بواسطة مجموعة الريغي الجامايكية قبل أن تصبح ، في بريطانيا العظمى ، بريتاني ، نجاح عالمي بعنوان فخور بمانديلا ، غناها أطفال المهاجرين الكاريبيين.

Les étudiants ont reçu la traduction telle qu'elle est sans la corriger, ni savoir ce qui signifie *I'm so proud* qui était une chanson ni la définition de l'adjectif antillais. Pourtant, le groupe Reggae était un groupe musical.

[4] Dictionnaire des sciences cognitives,Armand Colin, 2000, p.95

[5] Balle(Francis), Que sais-je, Les Médias, 10 e édition,2020, p.90

Autre exemple: des traductions extraites du travail de l'un des étudiants de la première année

Texte original	Fausse traduction	Traduction correcte
• تم اكتشاف المدينة المفقودة بالبر الغربي لمدينة الأقصر	La cité perdue a été découverte à Cisjordanie de Louxor	La cité perdue a été découverte à la rive oeust de Louxor
	La cité perdue a été découverte à Mainland de l'oeust de Louxor	
	La cité perdue a été découverte à l'oeust continental de Louxor	

Selon les différents logiciels: google translate a traduit le terme البر الغربي l'œust continental, Bab-la a traduit Mainland de l'œust, alors que Al maany ne comprend pas le terme en arabe en donnant autres traductions contradictoires:

ترجمة و معنى البر الغربي في قاموس المعاني عربي فرنسي

النص الأصلي	المعنى	
الغربي الأرنب البري [عامة]	Lièvre occidental - wallaby	
البرارى مهدب السحلب غرب [عامة]	Orchidée frangée de l'Ouest des Prairies	

Autre exemple, dans l'ouvrage *Les Médias*, collection Que sais-je, il exige un travail méticuleux pour le bien traduire, l'une des étudiantes, de quatrième année, a traduit l'expression le massage par التدليك sans comprendre le contexte du paragraphe de sorte que la traduction devient incompréhensible: « *L'effet des médias n'est*

donc pas celui que l'on croit: il réside dans le «massage» que ces derniers exercent, à la longue, sur nos modes de penser, d'agir ou de sentir.»[6]

Dans les dictionnaires numériques, comme https://traduction.sensagent.com massage se traduit en arabe تدليك، مساج، تمسيد، علاج طبيعي ، معالجة بالعوامل طبيعية. Pourtant, selon le contexte, le massage se traduit إنعاش et non تدليك . Le traducteur doit maîtriser les modes de pensées pour que la traduction ne soit pas ironique .

3.1Formation des apprentis traducteurs

Après avoir été diplômé, le traducteur débutant trouve un écart entre sa formation universitaire et la vie professionnelle d'autant plus qu'il est parfois malformé ou apprend des théories figées. Le professeur passe le texte et demande aux étudiants de le traduire sans le discuter, ni connaître les destinataires. Il commente le texte en donnant quelques notes. Un travail qui est susceptible d'être monotone et décevant pour certains étudiants.

Jean Delisle, professeur canadien, a présenté une méthode nommée la traduction raisonnée. La traduction raisonnée permet d'aborder le métalangage de la traduction et la documentation aux traducteurs« La traduction raisonnée traite aussi des outils technologiques, du processus de la traduction, et des règles d'écriture régissant la langue écrite[…]c'est apprendre à lire un texte original aux yeux d'un traducteur, c'est-à-dire à y repérer les difficultés d'interprétation et de reformulation qu'il renferme et pouvoir les nommer.»[7]

Certes, le contexte canadien n'est pas celui de la France, quand nous disons au Québec: écouter la télévision, le traducteur va traduire يستمع إلى التلفاز alors que le synonyme de la dite expression signifie au Québec يشاهد التلفاز.

[6] Ibid, p.83

[7] https://www.academia.edu/12265140/La_traduction_raisonn%C3%A9e_ses_exigences_ses_applications_ses_avantages (consulté le 31 août2023)

En somme, le traducteur arabophone doit garder la fidélité du texte original d'après les variables culturelles et sociales, en jouissant de la compétence interculturelle soit de la langue source, soit de la langue cible qui lui permet d'assimiler les dimensions sociolinguistiques .

3.2.Mission du traducteur arabophone

Les moteurs de recherches traditionnels perdent progressivement leur terrain virtuel face au Chat GPT, prototype de chat bot basée sur l'IA, il est capable de traduire entre les langues telles que l'anglais, l'espagnol, l'italien et l'allemand.

Le traducteur arabophone se trouve devant un carrefour où l'informatique et la linguistique s'entrecroisent, puisque la langue arabe jouit effectivement d'une richesse sur les échelons syntaxique, stylistique et morphologique qui ne permet pas au logiciel de distinguer les différents équivalents de manière qui exige un effort de la part du traducteur afin d'éviter les ambiguïtés, notamment quand nous traduisons les figures du style arabes comme les métaphores ou la métonymie.« Disons simplement qu'aucun des logiciels actuellement disponibles sur le marché ne fournit de résultats satisfaisants pour l'arabe.»[8]

Pourtant, nous ne pouvons pas écarter le rôle du numérique ou nier l'interaction homme-machine au sein du travail du traducteur en représentant un vecteur appuyant pour la transmission de la traduction.

Certes, les textes qui abordent des thèmes spécifiques tels que: scientifique, économique ou juridique donnent des résultats satisfaisants, néanmoins les produits littéraires comme la poésie sont hors de portée de la traduction automatique. « La poésie offrait en effet une difficulté majeure de l'union A du sens et de sonorité, du signifié et du signifiant.»[9]

[8] La traduction arabe Méthodes et applications, Op.cit, p.111

9 Ricœur(Paul), Sur la traduction, Bayard, 2004, p.12

3.3 Solutions proposées

Après avoir présenté les enjeux de la traduction et les exemples des étudiants, nous pouvons proposer quelques solutions afin de combler les lacunes de la traduction à l'ère du numérique :

- Créer des logiciels par des développeurs arabes sous la direction des linguistes et des traducteurs arabes.
- Former des apprentis traducteurs compétents dotés des outils de TAO et les enseigner l'ethique numérique.
- Acquérir un brevet approuvé pour pratiquer la traduction.
- Créer un réseau regroupant des traducteurs et des interprètes arabophones.
- Promouvoir les études informatiques, linguistiques et neuroscientifiques qui influent sur le TAL.

Conclusion

Le traducteur joue un rôle primordial dans la constitution de sa propre culture : Traduire va plus loin que les mots ou la construction des phrases. C'est une opération langagière qui s'appuie sur la compréhension, la réécriture créative, les axes sémantique, syntaxique, narratif, ethnocentrique et psycholinguistique. En guise de conclusion, la tâche de la traduction se situe au milieu d'un croisement de la linguistique, de l'informatique et de l'interculturalité. Le numérique ouvre un nouvel espace d'action, mais il démultiplie les possibilités d'action humaine et leur donne une certaine emphase. Il faut par conséquent réaliser une interaction équitable entre homme-machine par l'épanouissement de nouvelles perspectives des études relatives aux neurosciences.

Bibliographie

Dictionnaire des sciences cognitives: 2000.
Guidère,Mathieu, La traduction arabe Méthodes et applications, Ellipses, 2005
Balle, Francis, Les Médias, Que sais-je, 10e édition,2020
Ricœur,Paul, Sur la traduction, Bayard, 2004

Sitographie

https://traduction.sensagent.com/massage/fr-ar/
https://www.legalplace.fr/guides/traducteur-freelance/
https://www.codeur.com
https://tradutec.com/
https://www.academia.edu/12265140/La_traduction_raisonn%C3%A9e_ses_exigences_ses_applications_ses_avantages